

# DZIENNIK USTAW



## RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

21 listopada

№ 84.

Rok 1935.

### TREŚĆ:

#### KONWENCJA BERNENSKA

- Poz.:** 515—o ochronie dzieł literackich i artystycznych z dnia 9 września 1886 r., przejrzana w Berlinie dnia 13 listopada 1908 r. i w Rzymie dnia 2 czerwca 1928 r. . . . . 1361
- 516—Oświadczenie rządowe z dnia 18 listopada 1935 r. w sprawie złożenia przez Polskę dokumentu ratyfikacyjnego konwencji berneńskiej o ochronie dzieł literackich i artystycznych z dnia 9 września 1886 r., przejrzanej ostatnio w Rzymie dnia 2 czerwca 1928 r. . . . . 1380

#### ROZPORZĄDZENIE MINISTRA

- Poz.:** 517—Sprawiedliwości z dnia 15 listopada 1935 r. o wynagrodzeniu notariuszów . . . . . 1380

### 515.

#### KONWENCJA BERNENSKA

o ochronie dzieł literackich i artystycznych z dnia 9 września 1886 r., przejrzana w Berlinie dnia 13 listopada 1908 r. i w Rzymie dnia 2 czerwca 1928 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dn. 5 marca 1934 r. — Dz. U. R. P. Nr. 27, poz. 213).

#### Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,  
MY, IGNACY MOŚCICKI,  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,  
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,  
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-  
dzieć należy, wiadomem czynimy:

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,  
Salut:

Dnia drugiego czerwca tysiąc dziewięćset dwu-  
dziestego ósmego roku przejrzana i podpisana została  
w Rzymie konwencja berneńska o ochronie dzieł li-  
terackich i artystycznych, z dnia 9 września 1886 r.,  
przejrzana w Berlinie dnia 13 listopada 1908 r., o na-  
stępującem brzmieniu dosłownem:

La Convention de Berne pour la protection des  
oeuvres littéraires et artistiques du 9 septembre 1886,  
révisée à Berlin le 13 novembre 1908, ayant été re-  
visée et signée à Rome le deux juin mil neuf cent  
vingt huit, Convention, dont la teneur suit:

## KONWENCJA BERNENSKA

o ochronie dzieł literackich i artystycznych z dnia 9 września 1886 r. przejrzana w Berlinie 13 listopada 1908 r. i w Rzymie 2 czerwca 1928 r.

Prezydent Rzeszy Niemieckiej; Związkowy Prezydent Republiki Austriackiej; Jego Królewska Mość Król Belgów; Prezydent Stanów Zjednoczonych Brazylii; Jego Królewska Mość Król Bułgarów; Jego Królewska Mość Król Danii; Jego Królewska Mość Król Hiszpanii; Prezydent Republiki Estońskiej; Prezydent Republiki Finlandzkiej; Prezydent Republiki Francuskiej; Jego Królewska Mość Król W. Brytanii, Irlandii i brytyjskich terytoriów zamorskich, Cesarz Indyi; Prezydent Republiki Greckiej; Jego Wysokość Regent Królestwa Węgierskiego; Jego Królewska Mość Król Włoch; Jego Cesarska Mość Cesarz Japonii; Jej Królewska Wysokość Wielka Księżna Luksemburgu; Jego Cesarska Mość Sułtan Marokka; Jego Księżęca Wysokość Księżę Monako; Jego Królewska Mość Król Norwegii; Jej Królewska Mość Królowa Holandii; Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej; w imieniu Polski i Wolnego Miasta Gdańska; Prezydent Republiki Portugalskiej; Jego Królewska Mość Król Rumunii; Jego Królewska Mość Król Szwecji; Rada Związkowa Konfederacji Szwajcarskiej; Państwa Syrii i Wielkiego Libanu; Prezydent Republiki Czeskosłowackiej; Jego Wysokość Bej Tunisu,

W równym stopniu ożywieni pragnieniem, aby w sposób najbardziej skuteczny i jednolity ochraniać prawa autorów do ich dzieł literackich i artystycznych,

Postanowili przejrzeć i uzupełnić Akt podpisany w Berlinie 13 listopada 1908 r.

Wobec czego mianowali swymi pełnomocnikami:

## Prezydent Rzeszy Niemieckiej:

- Jego Ekscelencję Dr. h. c. p. Barona Constantin von NEURATH, Ambasadora Niemieckiego w Rzymie;
- p. Georg KLAUER, Radcę ministerjalnego Ministerstwa Sprawiedliwości;
- p. Wilhelm MACKEBEN, Radcę legacyjnego Ministerstwa Spraw Zagranicznych;
- p. Dr. Eberhard NEUGEBAUER, Radcę Ministerjalnego Ministerstwa Poczt i Telegrafów;
- p. Dr. Johannes MITTELSTAEDT, Tajnego Radcę Sprawiedliwości, Adwokata przy Sądzie Najwyższym Rzeszy;
- p. Maximilian MINTZ, Prezesa grupy niemieckiej Towarzystwa Międzynarodowego Literatów i Artystów;
- Dr. h. c. p. Max von SCHILLINGS, Profesora, Senatora Pruskiej Akademii Sztuk Pięknych, Członka Komitetu Stowarzyszenia Kompozytorów Niemieckich;
- p. Dr. Ludwika FULDA, Senatora Pruskiej Akademii Sztuk Pięknych, Prezesa Towarzystwa Niemieckich Autorów i Kompozytorów Dramatycznych, Prezesa Międzynarodowego Związku

## CONVENTION DE BERNE

pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques du 9 septembre 1886 révisée à Berlin le 13 novembre 1908 et à Rome le 2 juin 1928.

Le Président du Reich Allemand; le Président Fédéral de la République d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président des États-Unis du Brésil; Sa Majesté le Roi des Bulgares; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République d'Esthonie; le Président de la République de Finlande; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; le Président de la République Hellénique; Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg; Sa Majesté le Sultan du Maroc; Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République Polonaise au nom de la Pologne et de la Ville Libre de Dantzig; le Président de la République Portugaise; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse; les États de Syrie et du Grand Liban; le Président de la République Tchecoslovaque; Son Altesse le Bey de Tunis,

Egalement animés du désir de protéger d'une manière aussi efficace et aussi uniforme que possible les droits des auteurs sur leurs oeuvres littéraires et artistiques,

Ont résolu de réviser et de compléter l'Acte signé à Berlin le 13 novembre 1908.

Ils ont, en conséquence, nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

## Le Président du Reich Allemand:

- Son Excellence M. le Dr. h. c. Baron Constantin v. NEURATH, Ambassadeur d'Allemagne à Rome;
- M. Georg KLAUER, Conseiller Ministériel au Ministère de la Justice;
- M. Wilhelm MACKEBEN, Conseiller de Légation au Ministère des Affaires Étrangères;
- M. le Dr. Eberhard NEUGEBAUER, Conseiller Ministériel au Ministère des Postes et Télégraphes;
- M. le Dr. Johannes MITTELSTAEDT, Conseiller Intime de Justice, Avocat à la Cour Suprême du Reich;
- M. Maximilian MINTZ, Président du Groupe Allemand de l'Association Littéraire et Artistique Internationale;
- M. le Dr. h. c. Max von SCHILLINGS, Professeur, Sénateur de l'Académie Prussienne des Beaux Arts, Membre du Comité de l'Association des Compositeurs Allemands;
- M. le Dr. Ludwig FULDA, Sénateur de l'Académie Prussienne des Beaux Arts, Président de la Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques Allemands, Président de la Fédération Interna-

Autorów i Kompozytorów Dramatycznych i Wice-Prezesa Międzynarodowego Związku Towarzystw Autorów i Kompozytorów;

Prezydent Związkowy Republiki Austriackiej:

p. Dr. Augusta HESSE, Radcę Ministerjalnego;

Jego Królewska Mość Król Belgów:

Jego Ekscelencję p. Hrabiego della FAILLE de LEVERGHEM, Ambasadora J. K. M. Króla Belgów w Rzymie;

Jego Ekscelencję p. Jules DESTRÉE, Członka Izby Poselskiej, Ministra Pełnomocnego;

p. Paul WAUWERMANS, Członka Izby Poselskiej;

Prezydent Stanów Zjednoczonych Brazylii:

Jego Ekscelencję p. F. PESSOA de QUEIROZ, byłego dyplomate, dziennikarza, posła, Członka Komisji Dyplomatycznej i Traktatowej Izby;

p. Joao Severiano da FONSECA HERMES Junior, Pierwszego Sekretarza Ambasady Brazylijskiej w Rzymie;

Jego Królewska Mość Król Bułgarów:

p. Stoil C. STOILOFF, Radcę Poselstwa Bułgarskiego w Rzymie;

Jego Królewska Mość Król Danji:

Jego Eksk. p. I. C. W. KRUSE, Szambelana, Posła Duńskiego w Rzymie;

p. F. GRAAE, Szefa Departamentu Ministerstwa Oświecenia Publicznego;

Jego Królewska Mość Król Hiszpanji:

p. Francisco de Paula ALVAREZ OSSORIO, Adwokata, Szefa Administracji Korporacji Archiwistów, Bibliotekarzy i Archeologów, Wice-Dyrektora Narodowego Muzeum Archeologicznego;

Prezydent Republiki Estońskiej:

Jego Eksk. p. Karola TOFER, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Estonji w Rzymie;

Prezydent Republiki Finlandzkiej:

Jego Eksk. p. Dr. Emile SETALÄ, Profesora Uniwersytetu w Helsinki, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Finlandji w Kopenhadze, byłego Ministra Spraw Zagranicznych;

Jego Eksk. p. Dr. Rolf THESLEFF, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Finlandji w Rzymie;

p. George WINCKELMANN, Radcę Legacyjnego, Szefa Dyrekcji prawnej Ministerstwa Spraw Zagranicznych;

tionale des Auteurs et Compositeurs Dramatiques et Vice-Président de la Confédération Internationale des Sociétés d'Auteurs et Compositeurs;

Le Président Fédéral de la République d'Autriche:

M. le Dr. Auguste HESSE, Conseiller Ministériel;

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. le Comte della FAILLE de LEVERGHEM, Ambassadeur de S. M. le Roi des Belges à Rome;

Son Excellence M. Jules DESTRÉE, Membre de la Chambre des Représentants, Ministre Plénipotentiaire;

M. Paul WAUWERMANS, Membre de la Chambre des Représentants;

Le Président des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. F. PESSOA de QUEIROZ, Ancien diplomate, journaliste, Député, Membre de la Commission de Diplomatie et Traités de la Chambre;

M. Joao Severiano da FONSECA HERMES Junior, Premier Secrétaire de l'Ambassade du Brésil à Rome;

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

M. Stoil C. STOILOFF, Conseiller de la Légation de Bulgarie à Rome;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. I. C. W. KRUSE, Chambellan, Ministre de Danemark à Rome;

M. F. GRAAE, Chef de Département au Ministère de l'Instruction Publique;

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

M. Francisco de Paula ALVAREZ OSSORIO, Avocat, Chef d'Administration de la Corporation des Archivistes, Bibliothécaires et Archéologues, Sous-Directeur du Musée Archéologique National;

Le Président de la République d'Esthonie:

Son Excellence M. Karl TOFER, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Esthonie à Rome;

Le Président de la République de Finlande:

Son Excellence M. le Dr. Emile SETALÄ, Professeur à l'Université de Helsinki, Envoyé Extraordinaire et Ministre de Finlande à Copenhague, ancien Ministre des Affaires Étrangères;

Son Excellence M. le Dr. Rolf THESLEFF, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Finlande à Rome;

M. George WINCKELMANN, Conseiller de Légation, Chef de la Direction juridique au Ministère des Affaires Étrangères;



## Prezydent Republiki Francuskiej:

- Jego Eksc. p. Maurice de BEAUMARCHAIS, Ambasadora Rzeczypospolitej Francuskiej w Rzymie;
- p. Marcel PLAISANT, Posła, Adwokata przy Sądzie Apelacyjnym w Paryżu;
- p. GRUNEBAUM - BALLIN, honorowego Szefa działu podań Rady Stanu, Prezesa Rady Prefektury Sekwany, Radcę prawnego Dyrekcji Generalnej Sztuk Pięknych;
- p. DROUETS, Dyrektora Własności Przemysłowej w Ministerstwie Handlu;
- p. Georges MAILLARD, Adwokata przy Sądzie Apelacyjnym w Paryżu, Prezesa Towarzystwa Międzynarodowego Literackiego i Artystycznego;
- p. André RIVOIRE, Prezesa Francuskiego Towarzystwa Mówców i Prelegentów, byłego Prezesa Towarzystwa Autorów i Kompozytorów Dramatycznych, Prezesa Międzynarodowego Związku Towarzystw Autorów i Kompozytorów Dramatycznych;
- p. Romain COOLUS, Prezesa honorowego Towarzystwa Autorów i Kompozytorów Dramatycznych, Delegata Generalnego Konfederacji Pracowników Umysłowych;
- p. André MESSEGER, Członka Instytutu, byłego Prezesa Towarzystwa Autorów i Kompozytorów Dramatycznych;

Jego Królewska Mość Król W. Brytanji, Irlandji i brytyjskich terytorjów zamorskich, Cesarz Indyj:

## Dla W. Brytanji i Irlandji Północnej:

- Sir Sydney CHAPMAN, K. C. B., C. B. E., Naczelnego Radcę Gospodarczego Rządu J. K. M. Brytyjskiej;
- p. William Smith JARRATT, Kontrolera Departamentu Własności Przemysłowej;
- p. Alfreda James MARTIN, O. B. E. Wice - Kontrolera Departamentu Własności Przemysłowej;

## Dla Dominjum Kanady:

Szanownego p. Philippe ROY, C. P., Komisarza Generalnego Kanady w Paryżu;

## Dla Commonwealth Australji:

Sir William Harrison MOORE, K. B. E., C. M. G.;

## Dla Dominjum Nowej Zelandji:

p. Samuel George RAYMOND, K. C.;

## Dla Wolnego Państwa Irlandji:

p. Michael Mac WHITE, Przedstawiciela Wolnego Państwa Irlandji w Lidze Narodów;

## Dla Indyj:

p. G. Graham DIXON;

## Le Président de la République Française:

- Son Excellence M. Maurice de BEAUMARCHAIS, Ambassadeur de la République Française à Rome;
- M. Marcel PLAISANT, Député, Avocat à la Cour d'Appel de Paris;
- M. GRUNEBAUM - BALLIN, Maître des Requêtes honoraire au Conseil d'Etat, Président du Conseil de Préfecture de la Seine, Jurisconsulte de la Direction Générale des Beaux Arts;
- M. DROUETS, Directeur de la Propriété Industrielle au Ministère du Commerce;
- M. Georges MAILLARD, Avocat à la Cour d'Appel de Paris, Président de l'Association Littéraire et Artistique Internationale;
- M. André RIVOIRE, Président de la Société Française des Orateurs et Conférenciers, ancien Président de la Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques, Président de la Confédération Internationale des Sociétés d'Auteurs et Compositeurs Dramatiques;
- M. Romain COOLUS, Président d'honneur de la Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques. Délégué Général de la Confédération des Travailleurs Intellectuels;
- M. André MESSEGER, Membre de l'Institut, ancien Président de la Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

## Pour la Grande Bretagne et l'Irlande du Nord:

- Sir Sydney CHAPMAN, K. C. B., C. B. E., Principal Conseiller Économique du Gouvernement de Sa Majesté Britannique;
- M. William Smith JARRATT, Contrôleur au Département de la Propriété Industrielle;
- M. Alfred James MARTIN, O. B. E., Sous-Contrôleur au Département de la Propriété Industrielle;

## Pour le Dominion du Canada:

M. l'Hon. Philippe ROY, C. P., Commissaire Général du Canada à Paris;

## Pour le Commonwealth d'Australie:

Sir William Harrison MOORE, K. B. E., C. M. G.;

## Pour le Dominion de la Nouvelle Zélande:

M. Samuel George RAYMOND, K. C.;

## Pour l'État Libre d'Irlande:

M. Michael Mac WHITE, Représentant de l'Etat Libre d'Irlande à la Société des Nations;

## Pour l'Inde:

M. G. Graham DIXON;

## Prezydent Republiki Greckiej:

Jego Eksc. p. Nicolas MAVROUDIS, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Grecji w Rzymie;

## Jego Wysokość Regent Królestwa Węgierskiego:

Jego Eksc. p. André de HÖRY, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Węgier w Rzymie;

## Jego Królewska Mość Król Włoch:

Jego Eksc. p. Prof. Vittorio SCIALOJA, Ministra Stanu, Senatora;

Jego Eksc. p. Edoardo PIOLA - CASELLI, Prezesa Izby w Sądzie Kasacyjnym;

p. Vincenzo MORELLO, Senatora, Prezesa Towarzystwa Autorów;

p. Ermanno AMICUCCI, Posła;

p. Arrigo SOLMI, Posła, Profesora Uniwersytetu w Pawji;

p. Prof. Amedeo GIANNINI, Posła Nadzwyczajnego i Honorowego Ministra Pełnomocnego;

p. Domenico BARONE, Radcę Stanu;

p. Cesare VIVANTE, Profesora prawa handlowego Uniwersytetu w Rzymie;

p. Emilio VENEZIAN, Inspektora Generalnego Ministerstwa Gospodarstwa Krajowego;

p. Dr. Alfredo JANNONI-SEBASTIANINI, Dyrektora Biura Własności intelektualnej;

p. Mario GHIRON, Profesora Uniwersytetu w Rzymie;

## Jego Cesarska Mość Cesarz Japonji:

Jego Eksc. p. Michikazu MATSUDA, Ambasadora Japonji w Rzymie;

p. Tomoharu AKAGI, Dyrektora Biura Odbudowy;

## Jej Królewska Wysokość Wielka Księżna Luksemburgu:

p. Victor Auguste BRUCK, Doktora Prawa, Konsula Luksemburskiego w Rzymie;

## Jego Cesarska Mość Sułtan Marokka:

Jego Eksc. p. Maurice de BEAUMARCHAIS, Ambasadora Rzeczypospolitej Francuskiej w Rzymie;

## Jego Książęca Wysokość Książę Monako:

p. Raoul SAUVAGE, Kanclerza Poselstwa Monako w Rzymie;

## Jego Królewska Mość Król Norwegji:

Jego Eksc. p. Arnold RAESTADT, Doktora Praw, byłego Ministra Spraw Zagranicznych;

## Jej Królewska Mość Królowa Holandji:

p. H. L. de BEAUFORT, Doktora prawa;

p. Dr. F. W. J. G. SNIJDER de WISSENKERKE, byłego radcę Ministerstwa Sprawiedliwości, by-

## Le Président de la République Hellénique:

Son Excellence M. Nicolas MAVROUDIS, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Grèce à Rome;

Son Altesse Serenissime le Regent du Royaume de Hongrie:

Son Excellence M. André de HÖRY, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Hongrie à Rome;

## Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence M. le Prof. Vittorio SCIALOJA, Ministre d'Etat, Sénateur;

Son Excellence M. Edoardo PIOLA-CASELLI, Président de Chambre à la Cour de Cassation;

M. Vincenzo MORELLO, Sénateur, Président de la Société des Auteurs;

M. Ermanno AMICUCCI, Député;

M. Arrigo SOLMI, Député, Professeur à l'Université de Pavie;

M. le Prof. Amedeo GIANNINI, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire honoraire;

M. Domenico BARONE, Conseiller d'Etat;

M. Cesare VIVANTE, Professeur de droit commercial à l'Université de Rome;

M. Emilio VENEZIAN, Inspecteur Général au Ministère de l'Economie Nationale;

M. le Dr. Alfredo JANNONI - SEBASTIANINI, Directeur du Bureau de la Propriété Intellectuelle;

M. Mario GHIRON, Professeur à l'Université de Rome;

## Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Michikazu MATSUDA, Ambassadeur du Japon à Rome;

M. Tomoharu AKAGI, Directeur au Bureau de Reconstruction;

## Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg:

M. Victor Auguste BRUCK, Docteur en Droit, Consul du Luxembourg à Rome;

## Sa Majesté le Sultan du Maroc:

Son Excellence M. Maurice de BEAUMARCHAIS, Ambassadeur de la République Française à Rome;

## Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco:

M. Raoul SAUVAGE, Chancelier de la Légation de Monaco à Rome;

## Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Arnold RAESTADT, Docteur en Droit, ancien Ministre des Affaires Etrangères;

## Sa Majesté la Reine des Pays - Bas:

M. H. L. de BEAUFORT, Docteur en Droit;

M. le Dr. F. W. J. G. SNIJDER de WISSENKERKE, ancien Conseiller du Ministère de la Justice, an-

Jego Prezesa Rady Patentów, Prezesa Grupy Holenderskiej Międzynarodowego Towarzystwa Literackiego i Artystycznego;

Dr. L. J. PLEMP van DUIVELAND, Dyrektora Wydziału Prasowego Ministerstwa Spraw Zagranicznych;

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

dla Polski:

Jego Eksc. p. Stefana SIECZKOWSKIEGO, Prokuratora Sądu Najwyższego w Warszawie, Dyrektora Departamentu Ustawodawczego Ministerstwa Sprawiedliwości;

p. Prof. Fryderyka ZOLL, Profesora Uniwersytetu w Krakowie;

dla Wolnego Miasta Gdańska:

Jego Eksc. p. Stefana SIECZKOWSKIEGO, Prokuratora Sądu Najwyższego w Warszawie, Dyrektora Departamentu Ustawodawczego Ministerstwa Sprawiedliwości;

Prezydent Republiki Portugalskiej:

Jego Eksc. p. Enrique TRINDADE COELHO, Pośła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Portugalii w Rzymie;

Jego Królewska Mość Król Rumunii:

p. Theodore SOLACOLO, Adwokata;

Jego Królewska Mość Król Szwecji:

Jego Eksc. p. Baron Erik Marks de WÜRTEMBERG, byłego Ministra Spraw Zagranicznych, Prezesa Sądu Apelacyjnego w Sztokholmie;

p. Erik LIDFORSS, Adwokata;

Rada Związkowa Konfederacji Szwajcarskiej:

Jego Eksc. p. Georges WAGNIÈRE, Pośła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Szwajcarii w Rzymie;

p. Walther KRAFT, Dyrektora Biura Związkowego Własności Intelektualnej;

p. Adolf STREULI, Doktora Praw i Adwokata w Zurychu;

Prezydent Republiki Francuskiej:

dla Państw Syrii i Wielkiego Libanu:

Jego Eksc. p. Maurice de BEAUMARCHAIS, Ambadora Rzeczypospolitej Francuskiej w Rzymie;

Prezydent Republiki Czeskosłowackiej:

Jego Eksc. p. Dr. Voitech MASTNY, Pośła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Czechosłowacji w Rzymie;

p. Dr. Karel HERMAN-OTAVSKY, Profesora Wydziału Prawnego Uniwersytetu Carolina w Pra-

cień Président du Conseil des Brevets, Président du Groupe Néerlandais de l'Association Littéraire et Artistique Internationale;

M. le Dr. L. J. PLEMP van DUIVELAND, Directeur du Service de Presse au Ministère des Affaires Etrangères;

Le Président de la République Polonaise:

Pour la Pologne:

Son Excellence M. Stefan SIECZKOWSKI, Procureur de la Cour de Cassation à Varsovie, Directeur du Département Législatif au Ministère de la Justice;

M. le Prof. Fryderyk ZOLL, Professeur à l'Université de Cracovie;

Pour la Ville Libre de Dantzig:

Son Excellence M. Stefan SIECZKOWSKI, Procureur de la Cour de Cassation à Varsovie, Directeur du Département Législatif au Ministère de la Justice;

Le Président de la République Portugaise:

Son Excellence M. Enrique TRINDADE COELHO, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Portugal à Rome;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Theodore SOLACOLO, Avocat;

Sa Majesté le Roi de Suède:

Son Excellence M. le Baron Erik Marks de WÜRTEMBERG, ancien Ministre des Affaires Etrangères, Président de la Cour d'Appel de Stockholm;

M. Erik LIDFORSS, Avocat;

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse:

Son Excellence M. Georges WAGNIÈRE, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Suisse à Rome;

M. Walther KRAFT, Directeur du Bureau Fédéral de la Propriété Intellectuelle;

M. Adolf STREULI, Docteur en Droit et Avocat à Zurich;

Le Président de la République Française:

Pour les États de Syrie et du Grand Liban:

Son Excellence M. Maurice de BEAUMARCHAIS, Ambassadeur de la République Française à Rome;

Le Président de la République Tchecoslovaque:

Son Excellence M. le Dr. Voitech MASTNY, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Tchecoslovaquie à Rome;

M. le Dr. Karel HERMAN - OTAVSKY, Professeur à la Faculté de Droit de l'Université Carolina



dze, Prezesa Grupy Krajowej Międzynarodowego Towarzystwa Literackiego i Artystycznego;

Jego Księżęca Wysokość Bej Tunisu:

Jego Eksc. p. Maurice de BEAUMARCHAIS, Ambadora Rzeczypospolitej Francuskiej w Rzymie;

którzy, należycie w tym celu upoważnieni, zgodzili się na to co następuje:

#### Artykuł 1-szy.

Kraje, do których stosuje się konwencję niniejszą, tworzą Związek w celu ochrony praw autorów do ich dzieł literackich i artystycznych.

#### Artykuł 2.

(1) Wyrazy „dzieła literackie i artystyczne” obejmują wszelkie utwory literackie, naukowe i artystyczne, bez względu na sposób lub formę ich wyrażenia, jako to: książki, broszury i inne pisma; odczyty, przemówienia, kazania i inne dzieła tego samego rodzaju; dzieła dramatyczne lub dramatyczno-muzyczne; dzieła choreograficzne i pantomimy, których układ sceniczny został ustalony na piśmie lub w inny sposób; utwory muzyczne ze słowami lub bez słów; utwory rysunkowe, malarskie, architektoniczne, rzeźby, utwory rytownicze i litograficzne; ilustracje, mapy geograficzne; plany, szkice i wyroby plastyczne, dotyczące geografii, topografii, architektury lub nauk.

(2) Bez uszczerbku dla praw autora dzieła oryginalnego, podlegają ochronie narówni z utworami oryginalnymi, tłumaczenia, przystosowania, układy muzyczne oraz inne przeróbki dzieła literackiego lub artystycznego, jak również zbiory rozmaitych dzieł.

(3) Kraje należące do Związku są obowiązane zapewnić ochronę dziełom powyżej wymienionym.

(4) Dzieła sztuki stosowanej do przemysłu są chronione o tyle, o ile na to zezwala wewnętrzne ustawodawstwo każdego kraju.

#### Artykuł 2-bis.

(1) Ustawodawstwu wewnętrznemu każdego kraju związkowego zastrzega się możliwość częściowego lub całkowitego wyjęcia z pod ochrony, przewidzianej w artykule poprzedzającym mów politycznych i mów wygłoszonych na rozprawach sądowych.

(2) Ustawodawstwu wewnętrznemu każdego kraju związkowego zastrzega się również możliwość stanowienia o warunkach, pod jakimi odczyty, przemówienia, kazania i inne utwory tego samego rodzaju będą mogły być odtwarzane przez prasę. Jednakże tylko autor będzie miał prawo połączenia wspomnianych utworów w zbiór.

de Prague, Président du Groupe National de l'Association Littéraire et Artistique Internationale;

Son Altesse le Bey de Tunis:

Son Excellence M. Maurice de BEAUMARCHAIS, Ambassadeur de la République Française à Rome;

lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

#### Article 1-er.

Les Pays auxquels s'applique la présente Convention sont constitués à l'état d'union pour la protection des droits des auteurs sur leurs oeuvres littéraires et artistiques.

#### Article 2.

(1) Les termes „oeuvres littéraires et artistiques” comprennent toutes les productions du domaine littéraire, scientifique et artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme d'expression, telles que: les livres, brochures et autres écrits; les conférences; allocutions, sermons et autres oeuvres de même nature; les oeuvres dramatiques ou dramatico-musicales, les oeuvres chorégraphiques et les pantomimes, dont la mise en scène est fixée par écrit ou autrement; les compositions musicales avec ou sans paroles; les oeuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure et de lithographie; les illustrations, les cartes géographiques; les plans, croquis et ouvrages plastiques, relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.

(2) Sont protégés comme des ouvrages originaux, sans préjudice des droits de l'auteur de l'oeuvre originale, les traductions, adaptations, arrangements de musique et autres reproductions transformées d'une oeuvre littéraire ou artistique, ainsi que les recueils de différentes oeuvres.

(3) Les Pays de l'Union sont tenus d'assurer la protection des oeuvres mentionnées ci-dessus.

(4) Les oeuvres d'art appliqué à l'industrie sont protégées autant que permet de le faire la législation intérieure de chaque Pays.

#### Article 2-bis.

(1) Est réservée à la législation intérieure de chaque Pays de l'Union la faculté d'exclure partiellement ou totalement de la protection prévue à l'article précédent les discours politiques et les discours prononcés dans les débats judiciaires.

(2) Est réservée également à la législation intérieure de chaque Pays de l'Union la faculté de statuer sur les conditions dans lesquelles les conférences, allocutions, sermons et autres oeuvres de même nature pourront être reproduits par la presse. Toutefois l'auteur seul aura le droit de réunir lesdites oeuvres en recueil.

## Artykuł 3.

Niniejszą konwencję stosuje się do utworów fotograficznych i do utworów, otrzymanych w sposób podobny do fotografii. Kraje związkowe są obowiązane zapewnić im ochronę.

## Artykuł 4.

(1) Autorowie, należący do jednego z krajów związkowych, korzystają w krajach innych, niż kraj powstania dzieła względem swoich dzieł, bądź nieogłoszonych, bądź ogłoszonych po raz pierwszy w jednym z krajów Związku, z praw, które właściwe ustawy przyznają obecnie lub przyznają w przyszłości autorom krajowym, jak również z praw specjalnie przyznanych przez konwencję niniejszą.

(2) Korzystanie z tych praw i ich wykonywanie nie jest uzależnione od żadnej formalności; korzystanie to i wykonywanie jest niezależne od istnienia ochrony w kraju powstania dzieła. Wskutek tego, poza postanowieniami konwencji niniejszej, zakres ochrony, jako też środki dochodzenia jej, zawarowane autorowi w celu obrony jego praw, są normowane wyłącznie według ustawodawstwa tego kraju, w którym żąda się ochrony.

(3) Za kraj powstania dzieła uważa się: co do utworów nieogłoszonych — kraj, do którego należy autor; co do utworów ogłoszonych kraj, w którym po raz pierwszy zostały ogłoszone, co do utworów zaś ogłoszonych jednocześnie w kilku krajach związkowych, ten z krajów, którego ustawodawstwo przyznaje najkrótszy czas ochrony. Co do utworów ogłoszonych jednocześnie w kraju nienależącym do Związku i w kraju związkowym, ten drugi uważany jest wyłącznie za kraj powstania utworu.

(4) W sensie konwencji niniejszej przez „utwory ogłoszone” należy rozumieć utwory wydane. Nie stanowi ogłoszenia przedstawienie utworu dramatycznego lub dramatyczno-muzycznego, wykonanie dzieła muzycznego, wystawienie dzieła sztuki i budowa dzieła architektonicznego.

## Artykuł 5.

Autorowie należący do jednego z krajów związkowych, którzy wydają po raz pierwszy utwory swoje w innym kraju związkowym, korzystają w tym kraju z tych samych praw, co autorowie krajowi.

## Artykuł 6.

(1) Autorowie, nie należący do żadnego z krajów związkowych, którzy po raz pierwszy ogłaszają swoje utwory w jednym z tych krajów, korzystają w nim z tych samych praw, co i autorowie krajowi, a w innych krajach związkowych — z praw przyznanych przez konwencję niniejszą.

(2) Niemniej jednak, jeżeli jakikolwiek kraj nie należący do Związku nie chroni w sposób dostatecz-

## Article 3.

La présente Convention s'applique aux oeuvres photographiques et aux oeuvres obtenues par un procédé analogue à la photographie. Les Pays de l'Union sont tenus d'en assurer la protection.

## Article 4.

(1) Les auteurs ressortissant à l'un des Pays de l'Union jouissent, dans les Pays autres que le pays d'origine de l'oeuvre, pour leurs oeuvres, soit non publiées, soit publiées pour la première fois dans un Pays de l'Union, des droits que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux, ainsi que des droits spécialement accordés par la présente Convention.

(2) La jouissance et l'exercice de ces droits ne sont subordonnés à aucune formalité; cette jouissance et cet exercice sont indépendants de l'existence de la protection dans le pays d'origine de l'oeuvre. Par suite, en dehors des stipulations de la présente Convention, l'étendue de la protection, ainsi que les moyens de recours garantis à l'auteur pour sauvegarder ses droits se règlent exclusivement d'après la législation du Pays où la protection est réclamée.

(3) Est considéré comme Pays d'origine de l'oeuvre: pour les oeuvres non publiées, celui auquel appartient l'auteur; pour les oeuvres publiées, celui de la première publication; et pour les oeuvres publiées simultanément dans plusieurs Pays de l'Union, celui d'entre eux dont la législation accorde la durée de protection la plus courte. Pour les oeuvres publiées simultanément dans un pays étranger à l'Union et dans un Pays de l'Union, c'est ce dernier pays qui est exclusivement considéré comme pays d'origine.

(4) Par „oeuvres publiées” il faut, dans le sens de la présente Convention, entendre les oeuvres éditées. La représentation d'une oeuvre dramatique ou dramatico-musicale, l'exécution d'une oeuvre musicale, l'exposition d'une oeuvre d'art et la construction d'une oeuvre d'architecture ne constituent pas une publication.

## Article 5.

Les ressortissants de l'un des Pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs oeuvres dans un autre Pays de l'Union, ont, dans ce dernier Pays, les mêmes droits que les auteurs nationaux.

## Article 6.

(1) Les auteurs ne ressortissant pas à l'un des Pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs oeuvres dans l'un de ces Pays, jouissent, dans ce Pays, des mêmes droits que les auteurs nationaux et dans les autres Pays de l'Union, des droits accordés par la présente Convention.

(2) Néanmoins, lorsqu'un Pays étranger à l'Union ne protège pas d'une manière suffisante les



ny dzieł autorów należących do jednego z krajów Związku, wtedy ten kraj będzie mógł ograniczyć ochronę utworów, których autorowie w chwili pierwszego ogłoszenia tych utworów należą do drugiego kraju i nie mają faktycznego zamieszkania w jednym z krajów związkowych.

(3) Żadne ograniczenie, ustanowione na mocy ustępu poprzedzającego, nie będzie mogło szkodzić prawom, jakie autor nabył do dzieła ogłoszonego w jednym z krajów związkowych przed wprowadzeniem w wykonanie tego ograniczenia.

(4) Kraje związkowe, które na mocy artykułu niniejszego ograniczą ochronę praw autorskich, zawiadomią o tem Rząd Związkowy Szwajcarski przez deklarację na piśmie, wymieniając w niej kraje, w stosunku do których ochrona została ograniczona, jak również ograniczenia, którym podlegają prawa autorów, należących do tych krajów. Rząd Związkowy Szwajcarski zakomunikuje natychmiast o tym fakcie wszystkim krajom związkowym.

#### Artykuł 6-bis.

(1) Niezależnie od majątkowych praw autorskich, a nawet po ich ustąpieniu, autor zachowuje prawo dochodzenia autorstwa utworu, jak również prawo sprzeciwienia się wszelkiemu zniekształceniu, okaleczeniu lub innej zmianie wspomnianego utworu, która mogłaby przynieść ujmę jego godności lub dobrej sławie.

(2) Ustalenie warunków wykonywania tych praw należy do ustawodawstwa narodowego krajów związkowych. Środki ochrony tych praw będą uregulowane przez ustawodawstwo tego kraju, w którym żąda się ochrony.

#### Artykuł 7.

(1) Czas trwania ochrony przyznanej konwencją niniejszą obejmuje życie autora i pięćdziesiąt lat po jego śmierci.

(2) Jednakże w przypadku, w którym czas trwania ochrony nie byłby przyjęty jednolicie przez wszystkie kraje związkowe, czas ten określi ustawodawstwo kraju, w którym żąda się ochrony, i okres ten nie będzie mógł przekraczać czasu trwania ochrony ustalonego w kraju powstania utworu. Wobec tego kraje związkowe będą obowiązane stosować postanowienia poprzedniego ustępu tylko w zakresie, w którym jest on zgodny z ich prawem wewnętrznym.

(3) Dla utworów fotograficznych i utworów otrzymywanych w sposób podobny do fotografii, dla utworów pośmiertnych, dla utworów anonimowych lub wydanych pod pseudonimem, czas trwania ochrony określa ustawa kraju, w którym żąda się ochrony, jednakże czas ten nie może przekraczać czasu trwania ochrony, ustalonego w kraju powstania utworu.

#### Artykuł 7 bis.

(1) Czas trwania prawa autorskiego, służącego wspólnie współtwórcom utworu oblicza się według

oeuvres des auteurs qui sont ressortissants de l'un des Pays de l'Union, ce Pays pourra restreindre la protection des oeuvres dont les auteurs sont, au moment de la première publication de ces oeuvres, ressortissants de l'autre pays et ne sont pas domiciliés effectivement dans l'un des Pays de l'Union.

(3) Aucune restriction, établie en vertu de l'alinéa précédent, ne devra porter préjudice aux droits qu'un auteur aura acquis sur une oeuvre publiée dans un Pays de l'Union avant la mise à exécution de cette restriction.

(4) Les Pays de l'Union qui, en vertu du présent article, restreindront la protection des droits des auteurs, le notifieront au Gouvernement de la Confédération suisse par une déclaration écrite où seront indiqués les pays vis-à-vis desquels la protection est restreinte, de même que les restrictions auxquelles les droits des auteurs ressortissant à ce Pays sont soumis. Le Gouvernement de la Confédération suisse communiquera aussitôt le fait à tous les Pays de l'Union.

#### Article 6-bis.

(1) Indépendamment des droits patrimoniaux d'auteur, et même après la cession desdits droits, l'auteur conserve le droit de revendiquer la paternité de l'oeuvre, ainsi que le droit de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de ladite oeuvre, qui serait préjudiciable à son honneur ou à sa réputation.

(2) Il est réservé à la législation nationale des Pays de l'Union d'établir les conditions d'exercice de ces droits. Les moyens de recours pour les sauvegarder seront réglés par la législation du pays où la protection est réclamée.

#### Article 7.

(1) La durée de la protection accordée par la présente Convention comprend la vie de l'auteur et cinquante ans après sa mort.

(2) Toutefois, dans le cas où cette durée ne serait pas uniformément adoptée par tous les Pays de l'Union, la durée sera réglée par la loi du Pays où la protection sera réclamée et elle ne pourra excéder la durée fixée dans le Pays d'origine de l'oeuvre. Les Pays de l'Union ne seront, en conséquence, tenus d'appliquer la disposition de l'alinéa précédent que dans la mesure où elle se concilie avec leur droit interne.

(3) Pour les oeuvres photographiques et les oeuvres obtenues par un procédé analogue à la photographie, pour les oeuvres posthumes, pour les oeuvres anonymes ou pseudonymes, la durée de la protection est réglée par la loi du Pays où la protection est réclamée, sans que cette durée puisse excéder la durée fixée dans le Pays d'origine de l'oeuvre.

#### Article 7-bis.

(1) La durée du droit d'auteur appartenant en commun aux collaborateurs d'une oeuvre est calculé

daty śmierci ostatniego pozostałego przy życiu współtwórcy.

(2) Autorowie należący do krajów, które przyznają czas trwania ochrony krótszy od przewidzianego w ustępie pierwszym, nie mogą domagać się w innych krajach związkowych dłuższej ochrony.

(3) W żadnym razie czas trwania ochrony nie będzie mógł upłynąć przed śmiercią ostatniego pozostałego przy życiu współtwórcy.

#### Artykuł 8.

Autorowie utworów nieogłoszonych, należący do jednego z krajów związkowych, i autorowie utworów ogłoszonych po raz pierwszy w jednym z tych krajów, korzystają w innych krajach związkowych w ciągu całego czasu trwania ochrony co do utworu oryginalnego, z wyłącznego prawa do dokonania przekładu lub do dania upoważnienia na przekład ich utworów.

#### Artykuł 9.

(1) Feljetony powieściowe, nowele i wszelkie inne utwory, bądź literackie, bądź naukowe, bądź artystyczne, bez względu na ich przedmiot, ogłoszone w dziennikach lub pismach periodycznych w którymkolwiek z krajów związkowych, nie mogą być odtwarzane w innych krajach bez zgody autorów.

(2) Aktualne artykuły dyskusyjne na tematy ekonomiczne, polityczne lub religijne mogą być odtwarzane przez prasę, jeśli odtworzenie ich nie jest wyraźnie zastrzeżone. Jednak źródło winno być zawsze jasno wskazane; sankcją tego obowiązku określiła ustawodawstwo kraju, w którym żąda się ochrony.

(3) Ochrona konwencji niniejszej nie rozciąga się na wiadomości bieżące lub na działy drobnych wypadków, mające charakter zwykłych informacji prasowych.

#### Artykuł 10.

O prawie czynienia dozwolonych zapożyczeń z utworów literackich lub artystycznych dla wydawnictw przeznaczonych do nauczania, albo mających charakter naukowy, lub wypisów, stanowi ustawodawstwo krajów związkowych, oraz osobne umowy, już zawarte, lub te, które mają być pomiędzy nimi zawarte.

#### Artykuł 11.

(1) Postanowienia konwencji niniejszej stosuje się do publicznego wystawiania utworów dramatycznych lub dramatyczno-muzycznych i do publicznego wykonywania utworów muzycznych, bez względu na to, czy utwory te były ogłoszone, czy nie.

lée d'après la date de la mort du dernier survivant des collaborateurs.

(2) Les ressortissants des Pays qui accordent une durée de protection inférieure à celle que prévoit l'alinéa 1-er ne peuvent pas réclamer dans les autres Pays de l'Union une protection de plus longue durée.

(3) En aucun cas la durée de protection ne pourra expirer avant la mort du dernier survivant des collaborateurs.

#### Article 8.

Les auteurs d'oeuvres non publiées, ressortissant à l'un des Pays de l'Union, et les auteurs d'oeuvres publiées pour la première fois dans un de ces Pays, jouissent, dans les autres Pays de l'Union, pendant toute la durée du droit sur l'oeuvre originale, du droit exclusif de faire ou d'autoriser la traduction de leurs oeuvres.

#### Article 9.

(1) Les romans-feuilletons, les nouvelles et toutes autres oeuvres, soit littéraires, soit scientifiques, soit artistiques, quel qu'en soit l'objet, publiés dans les journaux ou recueils périodiques d'un des Pays de l'Union, ne peuvent être reproduits dans les autres pays sans le consentement des auteurs.

(2) Les articles d'actualité de discussion économique, politique ou religieuse peuvent être reproduits par la presse si la reproduction n'en est pas expressément réservée. Toutefois, la source doit toujours être clairement indiquée; la sanction de cette obligation est déterminée par la législation du pays où la protection est réclamée.

(3) La protection de la présente Convention ne s'applique pas aux nouvelles du jour ou aux faits divers qui ont le caractère de simples informations de presse.

#### Article 10.

En ce qui concerne la faculté de faire licitement des emprunts à des oeuvres littéraires ou artistiques pour des publications destinées à l'enseignement ou ayant un caractère scientifique, ou pour des chrestomathies, est réservé l'effet de la législation des Pays de l'Union et des arrangements particuliers existants ou à conclure entre eux.

#### Article 11.

(1) Les stipulations de la présente Convention s'appliquent à la représentation publique des oeuvres dramatiques ou dramatico-musicales, et à l'exécution publique des oeuvres musicales, que ces oeuvres soient publiées ou non.

(2) Autorowie utworów dramatycznych albo dramatyczno-muzycznych przez cały czas trwania ich prawa do utworu oryginalnego korzystają z ochrony przed nieupoważnionem wystawianiem publicznem ich utworów w przekładzie.

(3) Aby korzystać z ochrony, z niniejszego artykułu wynikającej, autorowie nie mają obowiązku, przy ogłaszaniu swych utworów, zabraniać ich wystawiania lub wykonywania publicznego.

#### Artykuł 11-bis.

(1) Autorowie utworów literackich i artystycznych korzystają z wyłącznego prawa do zezwalania na publiczne rozpowszechnianie swych utworów za pomocą radja.

(2) Do narodowych ustawodawstw krajów związkowych należy unormowanie warunków wykonywania prawa, w ustępie poprzednim wskazanego, warunki te wszakże będą miały skutek ściśle ograniczony do kraju, któryby je ustanowił. Warunki te nie mogą w żadnym razie przyczyniać uszczerbku ani moralnemu prawu autora, ani też prawu autora do otrzymania słusznego wynagrodzenia, które, w braku porozumienia, ustala właściwa władza.

#### Artykuł 12.

Do niedozwolonych odtworzeń, do których stosuje się konwencję niniejszą, zaliczają się w szczególności dokonane bez upoważnienia przyswojenia pośrednie utworu literackiego lub artystycznego, jako to: przystosowania, układy muzyczne, przeróbki powieści, noweli lub poezji na sztukę teatralną i odwrotnie i t. d., o ile są one tylko odtworzeniem tego samego utworu w tej samej formie, albo w innej formie ze zmianami, dodatkami lub skrótami nieistotnymi i nie noszą cechy nowego dzieła oryginalnego.

#### Artykuł 13.

(1) Autorowie utworów muzycznych mają wyłączne prawo udzielania upoważnień do: 1) przeniesienia tych dzieł na instrumenty, służące do mechanicznego ich odtwarzania, 2) publicznego wykonywania tych dzieł zapomocą takich instrumentów.

(2) Ustawodawstwo wewnętrzne każdego kraju będzie mogło ustanowić, o ile go to dotyczy, zastrzeżenia i warunki zastosowania tego artykułu, ale wszystkie tego rodzaju zastrzeżenia i warunki będą ściśle ograniczone do tego kraju, któryby je ustanowił.

(3) Przepisy ustępu 1 nie mają mocy wstecznej, a wobec tego nie będą stosowane w kraju związkowym do utworów, prawnie przeniesionych w tymże kraju na instrumenty mechaniczne przed wejściem w życie konwencji, podpisanej w Berlinie 13 listopada 1908, a jeżeli chodzi o kraj, któryby przystąpił do

(2) Les auteurs d'oeuvres dramatiques ou dramatico-musicales sont, pendant la durée de leur droit sur l'oeuvre originale, protégés contre la représentation publique non autorisée de la traduction de leurs ouvrages.

(3) Pour jouir de la protection du présent article, les auteurs, en publiant leurs oeuvres, ne sont pas tenus d'en interdire la représentation ou l'exécution publique.

#### Article 11-bis.

(1) Les auteurs d'oeuvres littéraires et artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser la communication de leurs oeuvres au public par la radiodiffusion.

(2) Il appartient aux législations nationales des Pays de l'Union de régler les conditions d'exercice du droit visé à l'alinéa précédent, mais ces conditions n'auront qu'un effet strictement limité au pays qui les aurait établies. Elles ne pourront en aucun cas porter atteinte ni au droit moral de l'auteur, ni au droit qui appartient à l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente.

#### Article 12.

Sont spécialement comprises parmi les reproductions illicites auxquelles s'applique la présente Convention, les appropriations indirectes non autorisées d'un ouvrage littéraire ou artistique, telles que adaptations, arrangements de musique, transformations d'un roman, d'une nouvelle ou d'une poésie en pièce de théâtre et réciproquement, etc., lorsqu'elles ne sont que la reproduction de cet ouvrage, dans la même forme ou sous une autre forme, avec des changements, additions ou retranchements, non essentiels, et sans présenter le caractère d'une nouvelle oeuvre originale.

#### Article 13.

(1) Les auteurs d'oeuvres musicales ont le droit exclusif d'autoriser: 1-o — l'adaptation de ces oeuvres à des instruments servant à les reproduire mécaniquement; 2-o — l'exécution publique des mêmes oeuvres au moyen de ces instruments.

(2) Des réserves et conditions relatives à l'application de cet article pourront être déterminées par la législation intérieure de chaque pays, en ce qui le concerne; mais toutes réserves et conditions de cette nature n'auront qu'un effet strictement limité au pays qui les aurait établies.

(3) La disposition de l'alinéa 1-er n'a pas d'effet rétroactif et, par suite, n'est pas applicable, dans un Pays de l'Union, aux oeuvres qui, dans ce pays, auront été adaptées licitement aux instruments mécaniques avant la mise en vigueur de la Convention signée à Berlin le 13 Novembre 1908 et, s'il s'agit



Związku od tej daty lub któryby przystąpił w przyszłości, przed datą jego przystąpienia.

(4) Przeróbki, dokonane na mocy ustępów 2 i 3 artykułu niniejszego, wprowadzone bez zgody stron interesowanych do kraju, w którym nie byłyby dozwolone, będą mogły w tym kraju ulec zajęciu.

#### Artykuł 14.

(1) Autorowie utworów literackich, naukowych i artystycznych mają wyłączone prawo udzielania upoważnień do odtwarzania, przystosowania i publicznego przedstawiania swoich utworów zapomocą kinematografu.

(2) Narówni z utworami literackimi i artystycznymi podlegają ochronie utwory kinematograficzne, jeżeli autor nada utworowi charakter oryginalny. Jeżeli tego charakteru brak, to utwór kinematograficzny korzysta z ochrony utworów fotograficznych.

(3) Bez uszczerbku dla praw autora dzieła odtworzonego lub przystosowanego, utwór kinematograficzny doznaje ochrony jak utwór oryginalny.

(4) Postanowienia poprzedzające stosuje się do odtwarzania lub wytwarzania dzieła, otrzymywanego zapomocą wszelkich innych sposobów, podobnych do kinematografii.

#### Artykuł 15.

(1) Ażeby autorowie utworów, chronionych konwencją niniejszą, byli uważani, aż do dowodu przeciwnego, za autorów i w następstwie tego by mieli możność ścigania podrabiaczy przed sądami różnych krajów związkowych, wystarczy, aby nazwisko ich było wskazane na utworze w przyjęty zwykły sposób.

(2) Co do dzieł wydanych bezimiennie lub pod pseudonimem, wydawca, którego nazwisko wskazane jest na utworze, mocen jest bronić praw służących autorowi. Jest on, bez innych dowodów, uważany za przedstawiciela autora bezimiennego lub piszącego pod pseudonimem.

#### Artykuł 16.

(1) Każdy utwór podrobiony może ulec zajęciu przez właściwe władze krajów związkowych, w których utwór oryginalny korzysta z ochrony prawnej.

(2) W krajach tych zajęcie może być również stosowane do odtworzeń, pochodzących z kraju, w którym utwór nie korzysta z ochrony lub przestał z niej korzystać.

(3) Zajęcia dokonywa się zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym każdego kraju.

#### Artykuł 17.

Przepisy konwencji niniejszej nie mogą ubliżać w niczem prawu, jakie służy rządowi każdego

d'un pays qui aurait accédé à l'Union depuis cette date, ou y accéderait dans l'avenir, avant la date de son accession.

(4) Les adaptations faites en vertu des alinéas 2 et 3 du présent article et importées, sans autorisation des parties intéressées, dans un pays où elles ne seraient pas licites, pourront y être saisies.

#### Article 14.

(1) Les auteurs d'oeuvres littéraires, scientifiques ou artistiques ont le droit exclusif d'autoriser la reproduction, l'adaptation et la présentation publique de leurs oeuvres par la cinématographie.

(2) Sont protégées comme oeuvres littéraires ou artistiques les productions cinématographiques lorsque l'auteur aura donné à l'oeuvre un caractère original. Si ce caractère fait défaut, la production cinématographique jouit de la protection des oeuvres photographiques.

(3) Sans préjudice des droits de l'auteur de l'oeuvre reproduite ou adaptée, l'oeuvre cinématographique est protégée comme une oeuvre originale.

(4) Les dispositions qui précèdent s'appliquent à la reproduction ou production obtenue par tout autre procédé analogue à la cinématographie.

#### Article 15.

(1) Pour que les auteurs des ouvrages protégés par la présente Convention soient, jusqu'à preuve contraire, considérés comme tels et admis, en conséquence, devant les Tribunaux des divers Pays de l'Union, à exercer des poursuites contre les contrefacteurs, il suffit que leur nom soit indiqué sur l'ouvrage en la manière usitée.

(2) Pour les oeuvres anonymes ou pseudonymes, l'éditeur dont le nom est indiqué sur l'ouvrage est fondé à sauvegarder les droits appartenant à l'auteur. Il est, sans autres preuves, réputé ayant cause de l'auteur anonyme ou pseudonyme.

#### Article 16.

(1) Toute oeuvre contrefaite peut être saisie par les Autorités compétentes des Pays de l'Union où l'oeuvre originale a droit à la protection légale.

(2) Dans ce Pays, la saisie peut aussi s'appliquer aux reproductions provenant d'un Pays où l'oeuvre n'est pas protégée ou a cessé de l'être.

(3) La saisie a lieu conformément à la législation intérieure de chaque Pays.

#### Article 17.

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au

z krajów związkowych do zezwalania, nadzorowania, zakazywania, zapomocą środków prawodawczych lub policji wewnętrznej, rozpowszechniania, przedstawiania, wystawiania wszelkiego utworu czy produkcji, względem których władza właściwa miałaby prawo to wykonać.

#### Artykuł 18.

(1) Konwencję niniejszą stosuje się do wszystkich utworów, które z chwilą wejścia jej w życie nie stały się jeszcze dobrem ogólnem w kraju powstania dzieła, z powodu upływu czasu trwania ochrony.

(2) Gdyby jednak przez upływ czasu trwania ochrony, która mu była poprzednio przyznana, utwór jaki stał się już dobrem ogólnem w kraju, gdzie się żąda ochrony, tam już utwór ten nie będzie ponownie chroniony.

(3) Stosowanie tej zasady nastąpi na podstawie przepisów, mieszczących się w specjalnych konwencjach, już istniejących między krajami związkowymi lub w tych, które mają być w tym celu zawarte. W braku podobnych przepisów odnośnie kraje, każdy dla siebie, określą warunki stosowania tej zasady.

(4) Przepisy poprzedzające stosuje się również w razie nowych przystąpień do Związku i w przypadku, kiedy czas trwania ochrony zostałby przedłużony przez zastosowanie artykułu 7, lub przez zrzeczenie się zastrzeżeń.

#### Artykuł 19.

Przepisy konwencji niniejszej nie stanowią przeszkody do domagania się zastosowania przepisów szerszych, jakiego były wydane przez ustawodawstwo któregośkolwiek z krajów związkowych na korzyść cudzoziemców wogóle.

#### Artykuł 20.

Rządy krajów związkowych zastrzegają sobie prawo zawierania między sobą układów odrębnych, o ile układy te miałyby zabezpieczać autorom prawa rozleglejsze od tych, które im przyznaje Związek, lub też miałyby zawierać inne jeszcze postanowienia, nie sprzeciwiające się konwencji niniejszej. Postanowienia układów istniejących, które odpowiadają powyższym warunkom, pozostają w mocy.

#### Artykuł 21.

(1) Urząd międzynarodowy pod nazwą „Biuro Związku międzynarodowego ochrony utworów literackich i artystycznych” zostaje utrzymany.

(2) Biuro to podlega wysokiemu zwierzchnictwu Rządu Związkowego Szwajcarskiego, który

droit qui appartient au Gouvernement de chacun des Pays de l'Union de permettre, de surveiller, d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation, l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

#### Article 18.

(1) La présente Convention s'applique à toutes les oeuvres qui, au moment de son entrée en vigueur, ne sont pas encore tombées dans le domaine public de leur Pays d'origine par l'expiration de la durée de la protection.

(2) Cependant, si une oeuvre, par l'expiration de la durée de protection qui lui était antérieurement reconnue, est tombée dans le domaine public du Pays où la protection est réclamée, cette oeuvre n'y sera pas protégée à nouveau.

(3) L'application de ce principe aura lieu suivant les stipulations contenues dans les Conventions spéciales existantes ou à conclure à cet effet entre Pays de l'Union. A défaut de semblables stipulations, les Pays respectifs régleront, chacun pour ce qui le concerne, les modalités relatives à cette application.

(4) Les dispositions qui précèdent s'appliquent également en cas de nouvelles accessions à l'Union et dans le cas où la protection serait étendue par application de l'article 7 ou par abandon de réserves.

#### Article 19.

Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas de revendiquer l'application de dispositions plus larges qui seraient édictées par la législation d'un Pays de l'Union en faveur des étrangers en général.

#### Article 20.

Les Gouvernements des Pays de l'Union se réservent le droit de prendre entre eux des arrangements particuliers, en tant que ces arrangements confèreraient aux auteurs des droits plus étendus que ceux accordés par l'Union, ou qu'ils renfermeraient d'autres stipulations non contraires à la présente Convention. Les dispositions des arrangements existants qui répondent aux conditions précitées restent applicables.

#### Article 21.

(1) Est maintenu l'Office International institué sous le nom de „Bureau de l'Union Internationale pour la Protection des Oeuvres Littéraires et Artistiques”.

(2) Ce Bureau est placé sous la haute Autorité du Gouvernement de la Confédération suisse, qui en

zajmuje się jego organizacją i czuwa nad jego działalnością.

(3) Urzędowym językiem Biura jest język francuski.

#### Artykuł 22.

(1) Biuro międzynarodowe skupia informacje wszelkiego rodzaju, dotyczące ochrony praw autorów do ich utworów literackich i artystycznych; uzgadnia je i ogłasza. Biuro zajmuje się badaniem spraw użyteczności ogólnej, dotyczących Związku, i na podstawie dokumentów, dostarczanych mu przez różne administracje, wydaje pismo periodyczne w języku francuskim, omawiające sprawy, dotyczące przedmiotu Związku. Rządy krajów związkowych zastrzegają sobie prawo upoważnienia Biura, za wspólnym porozumieniem, do wydania publikacji w jednym lub w kilku innych językach, o ile doświadczenie wykaże potrzebę tegoż.

(2) Biuro międzynarodowe powinno każdej chwili służyć członkom Związku wszelkimi im potrzebnymi specjalnymi informacjami w sprawach, dotyczących ochrony utworów literackich i artystycznych.

(3) Dyrektor Biura międzynarodowego składa ze swych czynności sprawozdanie coroczne, które podaje się do wiadomości wszystkim członkom Związku.

#### Artykuł 23.

(1) Koszty utrzymania Biura Związku międzynarodowego ponoszą wspólnie kraje związkowe. Aż do wydania w tej mierze nowych zarządzeń, koszty te nie będą mogły przekroczyć sumy stu dwudziestu tysięcy franków szwajcarskich rocznie. Suma ta, w razie potrzeby, będzie mogła być powiększona na mocy jednozgodnej uchwały jednej z konferencji, przewidzianych w artykule 24.

(2) W celu określenia części, która przypada na każdy kraj z tej ogólnej sumy kosztów, kraje związkowe oraz te, które w następstwie do Związku przystępują, zostają podzielone na sześć klas, uczestniczących w kosztach, w stosunku do pewnej ilości jednostek, mianowicie:

1 klasa	—	25 jednostek
2	"	— 20 "
3	"	— 15 "
4	"	— 10 "
5	"	— 5 "
6	"	— 3 jednostki.

(3) Współczynniki powyższe mnoży się przez ilość krajów każdej klasy, a suma otrzymanych w ten sposób iloczynów tworzy ilość jednostek, przez którą ogólna suma wydatków winna być podzielona. Jednostką udziału w wydatkach będzie iloraz, uzyskany w ten sposób.

(4) Każdy kraj oświadczy w chwili swego przystąpienia, do której z powyższych klas chce być zaliczony; będzie on jednak zawsze mógł następnie oświadczyć, że chce być zaliczony do innej klasy.

règle l'organisation et en surveille le fonctionnement.

(3) La langue officielle du Bureau est la langue française.

#### Article 22.

(1) Le Bureau International centralise les renseignements de toute nature relatifs à la protection des droits des auteurs sur leurs oeuvres littéraires et artistiques. Il les coordonne et les publie. Il procède aux études d'utilité commune intéressant l'Union et rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition par les diverses Administrations, une feuille périodique, en langue française, sur les questions concernant l'objet de l'Union. Les Gouvernements des Pays de l'Union se réservent d'autoriser, d'un commun accord, le Bureau à publier une édition dans une ou plusieurs autres langues, pour le cas où l'expérience en aurait démontré le besoin.

(2) Le Bureau International doit se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union pour leur fournir, sur les questions relatives à la protection des oeuvres littéraires et artistiques, les renseignements spéciaux dont ils pourraient avoir besoin.

(3) Le Directeur du Bureau International fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à tous les membres de l'Union.

#### Article 23.

(1) Les dépenses du Bureau de l'Union Internationale sont supportées en commun par les Pays de l'Union. Jusqu'à nouvelle décision, elles ne pourront pas dépasser la somme de cent vingt mille francs suisses par année. Cette somme pourra être augmentée au besoin par décision unanime d'une des Conférences prévues à l'article 24.

(2) Pour déterminer la part contributive de chacun des Pays dans cette somme totale des frais, les Pays de l'Union et ceux qui adhéreront ultérieurement à l'Union sont divisés en six classes contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir:

1-re classe	.	.	.	.	.	25 unités
2-e	"	.	.	.	.	20 "
3-e	"	.	.	.	.	15 "
4-e	"	.	.	.	.	10 "
5-e	"	.	.	.	.	5 "
6-e	"	.	.	.	.	3 "

(3) Ces coefficients sont multipliés par le nombre des Pays de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

(4) Chaque Pays déclarera, au moment de son accession, dans laquelle des susdites classes il demande à être rangé, mais il pourra toujours déclarer ultérieurement qu'il entend être rangé dans une autre classe.



(5) Administracja szwajcarska układa budżet Biura i wykonywa nadzór nad jego wydatkami, wypłaca potrzebne zaliczki i ustala roczne obrachunki, które będą następnie komunikowane wszystkim innym administracjom.

#### Artykuł 24.

(1) Konwencja niniejsza może być poddawana przejrzeniu w celu wprowadzenia do niej ulepszeń, zmierzających do udoskonalenia systemu Związku.

(2) Kwestje tego rodzaju, podobnie jak kwestje dotyczące rozwoju Związku z innych punktów widzenia będą rozważane na konferencjach, odbywanych kolejno w krajach związkowych z udziałem delegatów tych krajów. Administracja kraju, w którym będzie się odbywała konferencja, winna z pomocą Biura międzynarodowego przygotować prace konferencji. Dyrektor Biura jest obecny na posiedzeniach konferencji i bierze udział w dyskusji bez głosu decydującego.

(3) Żadna zmiana w konwencji niniejszej nie ma obowiązującej mocy dla Związku, jeżeli nie została jednomyślnie uchwalona przez kraje, wchodzące w jego skład.

#### Artykuł 25.

(1) Kraje nienależące do Związku, a zapewniające ochronę ustawową praw, stanowiących przedmiot niniejszej konwencji, mogą na własne żądanie do niej przystąpić.

(2) Przystąpienie zostanie notyfikowane na piśmie Rządowi Związkowemu Szwajcarskiemu, który zawiadomi o tem wszystkie inne Rządy.

(3) Przystąpienie pociąga za sobą, samo przez się, przyłączenie się do wszystkich warunków oraz przyrzeczenie do wszystkich korzyści, zastrzeżonych w konwencji niniejszej, i osiągnięcie skutki w miesiąc po wysłaniu przez Rząd Związkowy Szwajcarski urzędowego zawiadomienia do innych krajów Związku, chyba że kraj przystępujący wskazał datę późniejszą. Przystąpienie wszakże będzie mogło zawierać wzmiankę, że kraj życzy sobie, przynajmniej tymczasowo, zastąpić postanowienia art. 8 co do tłumaczeń, postanowieniami art. 5 konwencji związkowej z r. 1886, przejrzonej w Paryżu w 1896 r., przyczem rozumie się, że postanowienia powyższe mają na względzie jedynie tłumaczenia na język lub na języki danego kraju.

#### Artykuł 26.

(1) Każdy z krajów związkowych może w każdym czasie zawiadomić urzędowo na piśmie Rząd Związkowy Szwajcarski, że konwencja niniejsza stosuje się do całości lub do części jego kolonij, ziem pod protektoratem, pod mandatem, lub wszelkich innych terytorjów, poddanych jego zwierzchnictwu lub jego władzy lub wszelkich terytorjów, pod suzerennością, a wówczas konwencja będzie miała zastosowanie do wszystkich terytorjów, w notyfikacji wskazanych. W braku takiej notyfikacji konwencja nie będzie miała zastosowania do tych terytorjów.

(2) Każdy z krajów związkowych może w każdym czasie zawiadomić na piśmie Rząd Związkowy

(5) L'Administration suisse prépare le budget du Bureau et en surveille les dépenses, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui sera communiqué à toutes les autres Administrations.

#### Article 24.

(1) La présente Convention peut être soumise à des révisions en vue d'y introduire les améliorations de nature à perfectionner le système de l'Union.

(2) Les questions de cette nature, ainsi que celles qui intéressent à d'autres points de vue le développement de l'Union, sont traitées dans des Conférences qui auront lieu successivement dans les Pays de l'Union entre les Délégués desdits Pays. L'Administration du Pays où doit siéger une Conférence prépare, avec le concours du Bureau International, les travaux de celle-ci. Le Directeur du Bureau assiste aux séances des Conférences et prend part aux discussions sans voix délibérative.

(3) Aucun changement à la présente Convention n'est valable pour l'Union que moyennant l'assentiment unanime des Pays qui la composent.

#### Article 25.

(1) Les Pays étrangers à l'Union et qui assurent la protection légale des droits faisant l'objet de la présente Convention, peuvent y accéder sur leur demande.

(2) Cette accession sera notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse, et par celui-ci à tous les autres.

(3) Elle emportera de plein droit adhésion à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés dans la présente Convention et produira ses effets un mois après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement de la Confédération suisse aux autres pays unionistes, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée par le pays adhérent. Toutefois, elle pourra contenir l'indication que le Pays adhérent entend substituer, provisoirement au moins, à l'article 8, en ce qui concerne les traductions, les dispositions de l'article 5 de la Convention d'Union de 1886 révisée à Paris en 1896, étant bien entendu que ces dispositions ne visent que la traduction dans la ou les langues du Pays.

#### Article 26.

(1) Chacun des Pays de l'Union peut, en tout temps, notifier par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse que la présente Convention est applicable à tout ou partie de ses colonies, protectorats, territoires sous mandat ou tous autres territoires soumis à sa souveraineté ou à son autorité, ou tous territoires sous suzeraineté, et la Convention s'appliquera alors à tous les territoires désignés dans la notification. A défaut de cette notification, la Convention ne s'appliquera pas à ces territoires.

(2) Chacun des Pays de l'Union peut, en tout temps, notifier par écrit au Gouvernement de la Con-

Szwajcarski o tem, że niniejsza konwencja przestaje mieć zastosowanie do całości lub do części terytorjów, które były przedmiotem notyfikacji przewidzianej w ustępie poprzednim, a wówczas konwencja przestanie mieć zastosowanie na terytorjach wskazanych w notyfikacji w dwanaście miesięcy po otrzymaniu notyfikacji, skierowanej do Rządu Związkowego Szwajcarskiego.

(3) Wszelkie notyfikacje, skierowane do Rządu Związkowego Szwajcarskiego, zgodnie z postanowieniami ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu, będą zakomunikowane przez ten Rząd wszystkim krajom, należącym do Związku.

#### Artykuł 27.

(1) Konwencja niniejsza zastąpi w stosunkach pomiędzy krajami związkowymi Konwencję Berneńską z dnia 9 września 1886 i akty, które ją potem kolejno poddały rewizji. Akty poprzednio obowiązujące zachowają swą moc w stosunkach pomiędzy temi krajami, któreby nie ratyfikowały konwencji niniejszej.

(2) Kraje, w których imieniu konwencja niniejsza jest podpisana, będą mogły zachować nadal korzyści z zastrzeżeń, jakie poczyniły poprzednio, pod warunkiem, że oświadczą o tem przy składaniu dokumentów ratyfikacyjnych.

(3) Kraje, będące obecnie uczestnikami Związku, a w których imieniu konwencja niniejsza nie będzie podpisana, będą mogły do niej przystąpić potem w każdym czasie. W tym przypadku będą mogły korzystać z postanowień poprzedniego ustępu.

#### Artykuł 28.

(1) Konwencja niniejsza będzie ratyfikowana, a dokumenty ratyfikacyjne będą złożone w Rzymie najpóźniej w dniu 1 lipca 1931 r.

(2) Wejdzie ona w życie pomiędzy krajami związkowymi, które ją ratyfikowały, w miesiąc po tej dacie. Jednakże, jeżeliby przed tą datą konwencja była ratyfikowana przez sześć co najmniej krajów związkowych, to weszłaby ona w życie pomiędzy temi krajami związkowymi w miesiąc po zanotyfikowaniu im przez Rząd Związkowy Szwajcarski o złożeniu dokumentów szóstej ratyfikacji, w stosunku zaś do krajów związkowych, któreby ją ratyfikowały następnie — w miesiąc po notyfikacji każdej z tych ratyfikacji.

(3) Kraje, do Związku nienależące, będą mogły, aż do dnia pierwszego sierpnia 1931 r. przyłączyć się do Związku przez przystąpienie bądź do konwencji, podpisanej w Berlinie 13 listopada 1908, bądź też do niniejszej konwencji. Poczynając od dnia pierwszego sierpnia 1931 będą one mogły przystąpić tylko do niniejszej konwencji.

#### Artykuł 29.

(1) Konwencja niniejsza pozostaje w mocy przez czas nieokreślony, aż do upływu jednego roku, poczynając od dnia jej wymówienia.

(2) Wymówienie takie będzie skierowane do Rządu Związkowego Szwajcarskiego. Będzie ono miało skutek jedynie tylko w stosunku do kraju,

fédération suisse que la présente Convention cesse d'être applicable à tout ou partie des territoires qui ont fait l'objet de la notification prévue à l'alinéa qui précède, et la Convention cessera de s'appliquer dans les territoires désignés dans cette notification douze mois après réception de la notification adressée au Gouvernement de la Confédération suisse.

(3) Toutes les notifications faites au Gouvernement de la Confédération suisse, conformément aux dispositions des alinéas 1 et 2 du présent article, seront communiquées par ce Gouvernement à tous les Pays de l'Union.

#### Article 27.

(1) La présente Convention remplacera dans les rapports entre les Pays de l'Union la Convention de Berne du 9 septembre 1886 et les actes qui l'ont successivement révisée. Les actes précédemment en vigueur conserveront leur application dans les rapports avec les Pays qui ne ratifieraient pas la présente Convention.

(2) Les Pays au nom desquels la présente Convention est signée pourront encore conserver le bénéfice des réserves qu'ils ont formulées antérieurement à la condition d'en faire la déclaration lors du dépôt des ratifications.

(3) Les Pays faisant actuellement partie de l'Union, au nom desquels la présente Convention n'aura pas été signée, pourront en tout temps y adhérer. Ils pourront bénéficier en ce cas des dispositions de l'alinéa précédent.

#### Article 28.

(1) La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront déposées à Rome au plus tard le 1-er Juillet 1931.

(2) Elle entrera en vigueur entre les Pays de l'Union qui l'auront ratifiée un mois après cette date. Toutefois si, avant cette date, elle était ratifiée par six Pays de l'Union au moins, elle entrerait en vigueur entre ces Pays de l'Union un mois après que le dépôt de la sixième ratification leur aurait été notifiée par le Gouvernement de la Confédération suisse et, pour les Pays de l'Union qui ratifieraient ensuite, un mois après la notification de chacune de ces ratifications.

(3) Les pays étrangers à l'Union, pourront, jusqu'au premier août 1931, accéder à l'Union, par voie d'adhésion, soit à la Convention signée à Berlin le 13 novembre 1908, soit à la présente Convention. A partir du premier août 1931, ils ne pourront plus adhérer qu'à la présente Convention.

#### Article 29.

(1) La présente Convention demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé, jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en aura été faite.

(2) Cette dénonciation sera adressée au Gouvernement de la Confédération suisse. Elle ne produira son effet qu'à l'égard du Pays qui l'aura faite,

który wymówienie to uczynił. Konwencja zaś będzie nadal obowiązywała wszystkie inne kraje związkowe.

## Artykuł 30.

(1) Kraje, które wprowadzą do swego ustawodawstwa pięćdziesięcioletni okres trwania ochrony, przewidziany w ustępie 1 art. 7 niniejszej konwencji, zawiadomią o tem piśmienną deklaracją Rząd Związkowy Szwajcarski, który zawiadomi o tem natychmiast wszystkie inne kraje związkowe.

(2) To samo stosuje się do tych krajów, które zrzekną się zastrzeżeń, poczynionych lub utrzymanych przez nie na mocy art. 25 i 27.

Na dowód czego właściwi pełnomocnicy konwencję niniejszą podpisali.

Sporządzono w Rzymie, dnia 2 czerwca 1928, w jednym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwach Królewskiego Rządu Włoch. Odpis należyte uwierzytelniony za zgodność przesłany zostanie drogą dyplomatyczną każdemu krajowi związkowemu.

## ZA NIEMCY:

*C. von Neurath*  
*Georg Klauer*  
*Wilhelm Mackeben*  
*Eberhard Neugebauer*  
*Maximilian Mintz*  
*Max von Schillings*

## ZA AUSTRJĘ:

*Dr. Auguste Hesse*

## ZA BELGJĘ:

*C-te della Faille de Leverghem*  
*Wauwermans*

## ZA STANY ZJEDNOCZONE BRAZYLJI:

*F. Pessôa de Queiroz*  
*J. S. da Fonseca Hermes*

## ZA BUŁGARJĘ:

*G. Radeff*

## ZA DANJĘ:

*I. C. W. Kruse*  
*Graae*

## ZA WOLNE MIASTO GDANSK:

*Stefan Sieczkowski*

## ZA HISZPANJĘ:

*Francisco Alvarez - Ossorio*

## ZA ESTONJĘ:

*K. Tofer*

## ZA FINLANDJĘ:

*Emile Setälä*  
*Rolf Thesleff*  
*George Winckelmann*

la Convention restant exécutoire pour les autres Pays de l'Union.

## Article 30.

(1) Les Pays qui introduiront dans leur législation la durée de protection de cinquante ans prévue par l'article 7, alinéa 1-er, de la présente Convention, le feront connaître au Gouvernement de la Confédération suisse par une notification écrite qui sera communiquée aussitôt par ce Gouvernement à tous les autres Pays de l'Union.

(2) Il en sera de même pour les Pays qui renonceront aux réserves faites ou maintenues par eux en vertu des articles 25 et 27.

En Foi de Quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

Fait à Rome, le 2 juin 1928, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement Royal d'Italie. Une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chaque Pays de l'Union.

## POUR L'ALLEMAGNE:

*C. von Neurath*  
*Georg Klauer*  
*Wilhelm Mackeben*  
*Eberhard Neugebauer*  
*Maximilian Mintz*  
*Max von Schillings*

## POUR L'AUTRICHE:

*Dr. Auguste Hesse*

## POUR LA BELGIQUE:

*Comte della Faille de Leverghem*  
*Wauwermans*

## POUR LES ETATS-UNIS DU BRÉSIL:

*F. Pessôa de Queiroz*  
*J. S. da Fonseca Hermes*

## POUR LA BULGARIE:

*G. Radeff*

## POUR LE DANEMARK:

*J. C. W. Kruse*  
*F. Graae*

## POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG:

*Stefan Sieczkowski*

## POUR L'ESPAGNE:

*Francisco Alvarez-Ossorio*

## POUR L'ESTHONIE:

*K. Tofer*

## POUR LA FINLANDE:

*Emile Setälä*  
*Rolf Thesleff*  
*George Winckelmann*



## ZA FRANCJĘ:

*Beaumarchais*  
*Marcel Plaisant*  
*P. Grunebaum - Ballin*  
*C. Drouets*  
*Georges Maillard*  
*André Rivoire*  
*Romain Coolus*  
*A. Messenger*

## ZA W. BRYTANJĘ I IRLANDJĘ PÓŁNOCNĄ:

*S. Chapman*  
*W. S. Jarratt*  
*A. J. Martin*

## ZA KANADĘ:

*Philippe Roy*

## ZA AUSTRALJĘ:

*W. Harrison Moore*

## ZA NOWĄ ZELANDJĘ:

*S. G. Raymond*

## ZA WOLNE PAŃSTWO IRLANDJI:

## ZA INDJĘ:

*G. Graham Dixon*

## ZA REPUBLIKĘ GRECKĄ:

*N. Mavroudis*

## ZA WĘGRY:

*André de Hóry*

## ZA WŁOCHY:

*Vittorio Scialoja*  
*E. Piola Caselli*  
*Vincenzo Morello*  
*Amedeo Giannini*  
*Domenico Barone*  
*Emilio Venezian*  
*A. Jannoni - Sebastianini*  
*Mario Ghiron*

## ZA JAPONJĘ:

*M. Matsuda*  
*T. Akagi*

## ZA LUKSEMBURG:

*Bruck*

## ZA MAROKKO:

*Beaumarchais*

## ZA MONAKO:

*R. Sauvage*

## POUR LA FRANCE:

*Beaumarchais*  
*Marcel Plaisant*  
*P. Grunebaum-Ballin*  
*Ch. Drouets*  
*Georges Maillard*  
*André Rivoire*  
*Romain Coolus*  
*A. Messenger*

POUR LA GRANDE BRETAGNE ET L'IRLANDE  
DU NORD:

*S. Chapman*  
*W. S. Jarratt*  
*A. J. Martin*

## POUR LE CANADA:

*Philippe Roy*

## POUR L'AUSTRALIE:

*W. Harrison Moore*

## POUR LA NOUVELLE ZÉLANDE:

*S. G. Raymond*

## POUR L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE:

## POUR L'INDE:

*G. Graham Dixon*

## POUR LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE:

*N. Mavroudis*

## POUR LA HONGRIE:

*André de Hóry*

## POUR L'ITALIE:

*Vittorio Scialoja*  
*E. Piola Caselli*  
*Vincenzo Morello*  
*Amedeo Giannini*  
*Domenico Barone*  
*Emilio Venezian*  
*A. Jannoni-Sebastianini*  
*Mario Ghiron*

## POUR LE JAPON:

*M. Matsuda*  
*T. Akagi*

## POUR LE LUXEMBOURG:

*Bruck*

## POUR LE MAROC:

*Beaumarchais*

## POUR MONACO:

*R. Sauvage*

ZA NORWEGJĘ: <i>Arnold Raestad</i>	POUR LA NORVÈGE: <i>Arnold Raestad</i>
ZA HOLANDJĘ: <i>A. van der Goes</i>	POUR LES PAYS-BAS: <i>A. van der Goes</i>
ZA POLSKĘ: <i>Stefan Sieczkowski</i> <i>Frédéric Zoll</i>	POUR LA POLOGNE: <i>Stefan Sieczkowski</i> <i>Frédéric Zoll</i>
ZA PORTUGALJĘ: <i>Enrique Trindade Coelho</i>	POUR LE PORTUGAL: <i>Enrique Trindade Coelho</i>
ZA RUMUNJĘ: <i>Théodore Solacolo</i>	POUR LA ROUMANIE: <i>Théodore Solacolo</i>
ZA SZWECJĘ: <i>E. Marks von Württemberg</i> <i>Erik Lidforss</i>	POUR LA SUÈDE: <i>E. Marks von Württemberg</i> <i>Erik Lidforss</i>
ZA SZWAJCARJĘ: <i>Wagnière</i> <i>W. Kraft</i> <i>Dr. Streuli</i>	POUR LA SUISSE: <i>Wagnière</i> <i>W. Kraft</i> <i>Dr. Streuli</i>
ZA SYRJĘ I WIELKI LIBAN: <i>Beaumarchais</i>	POUR LA SYRIE ET LE GRAND LIBAN: <i>Beaumarchais</i>
ZA CZECHOSŁOWACJĘ: <i>V. Mastny</i> <i>Prof. dr. Karel Hermann - Otavsky</i>	POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE: <i>Voitech Mastny</i> <i>Prof. Dr. Karel Hermann-Otavsky</i>
ZA TUNIS: <i>Beaumarchais</i>	POUR LA TUNISIE: <i>Beaumarchais</i>

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i każde z zawartych w niej postanowień; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego, wydaliśmy akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 23 maja 1934 r.

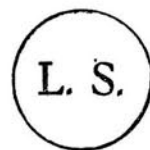
(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *L. Kozłowski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*



Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 23 mai 1934.

(—) *I. Mościcki*

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *L. Kozłowski*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *Beck*